

СРАВНЕНИЕ ТАБУ И ЭВФЕМИЗМОВ РУССКОГО, УЗБЕКСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Сакбаева Мухаббат

Преподаватель, Термезский государственный университет

Аннотация. Особенности эвфемистической номинации определяются негативной денотативной соотнесённостью эвфемизма и частой сменой номинаций при активной роли языковой личности. Негативная окрашенность денотата стимулирует образование новых эвфемистических замен для антецедента, которые возникают в речевом акте называния. Дублирующий характер эвфемистических наименований позволил отнести их к единицам вторичной номинации. В зависимости от принадлежности этих наименований к единицам языка либо речи выделяются узуальные и окказиональные эвфемизмы. В просмотренных словарях отмечается лишь малая часть эвфемизмов, что свидетельствует о малой изученности теоретических вопросов эвфемизации, а также связано с недостаточной лексикографической разработанностью проблемы. Одновременно необходимо учитывать роль контекста, ибо у узуальной (многозначной) номинации существует вероятность актуализации не-эвфемистического значения, а окказиональная номинация может быть оценена как эвфемистическая при привлечении контекста её употребления.

Ключевые слова. уход, сопоставление, современный, часть

Comparison of taboos and euphemisms in Russian, Uzbek and German

Sakbayeva Muhabbat

Lecturer, Termez State University

Annotation. The features of the euphemistic nomination are determined by the negative denotative correlation of euphemism and the frequent change of nominations with the active role of the linguistic personality. The negative coloring

of the denotation stimulates the formation of new euphemistic substitutions for the antecedent that occur in the speech act of naming. The duplicative nature of euphemistic names made it possible to attribute them to units of secondary nomination. Depending on the belonging of these names to units of language or speech, ordinary and occasional euphemisms are distinguished. In the reviewed dictionaries, only a small part of euphemisms is noted, which indicates a lack of knowledge of the theoretical issues of euphemization, and is also associated with insufficient lexicographic elaboration of the problem. At the same time, it is necessary to take into account the role of the context, because the usual (multi-valued) nomination has the possibility of actualizing a non-euphemistic meaning, and the occasional nomination can be assessed as euphemistic when the context of its use is involved.

Keywords. care, juxtaposition, contemporary, part

При рассмотрении структуры лексического значения эвфемизма было указано на исключительно важную роль подвижности во всех его аспектах. Наиболее существенными, как для самого эвфемизма, так и для лексической системы в целом, оказываются изменения коннотации, в особенности её оценочного компонента. С приобретением негативной оценочной коннотации антецедента происходит пейоративное изменение значения эвфемизма, которое приводит к его выпадению из эвфемистической лексики и переходу в разряд прямых наименований. Несмотря на изменчивость и подвижность в семантике эвфемизма был сделан вывод о неприемлемости трактовки эвфемизма как разновидности изменения значения.

В семантической структуре эвфемизма денотативный аспект отражает ассоциативную связь эвфемизма и прямого наименования, однако ведущая роль в значении эвфемизма принадлежит коннотации, в особенности её оценочному компоненту. Эвфемизмам свойственна положительная либо нейтральная оценочная коннотация. В ходе исследования было установлено, что эвфемизация происходит практически на всех стилистических уровнях.

Вариативность стилистической коннотации позволила выделить эвфемизмы высокого, нейтрального и сниженного стилей. Эмоциональный и экспрессивный компоненты коннотации являются в структуре значения эвфемизма факультативными.

Способы образования эвфемизмов были рассмотрены как сложный динамический процесс, обусловленный не только общественными нормами, но и взглядами отдельной языковой личности. Деление способов образования эвфемизмов на лексико-семантические, морфологические и комплексные отражает механизм установления связи между прямым наименованием и эвфемизмом: при лексико-семантических способах через общие компоненты содержания, при морфологических через изменение формы прямого наименования либо эвфемизма. К лексико-семантическим способам образования эвфемизмов относятся: метафорический перенос, метонимический перенос, использование перифраза, дейктиков, замена словом широкой семантики, использование гиперонима, антонима, заимствование. Используемые в рамках лексико-семантических способов образования эвфемизмов метафора, метонимия, синекдоха, перифраз, литота, мейозис, антифразис и др. в рамках исследования были рассмотрены как способы образования вторичных номинаций, имеющие области пересечения с эвфемизмом только в части табуируемых денотатов. К морфологическим способам образования эвфемизмов относятся эллипсис, сокращение, фонетическая аллюзия, аффиксация. Комплексные способы образования эвфемизмов представляют собой различные сочетания внутри лексико-семантических и морфологических, либо лексико-семантических и морфологических способов.

Проанализированный материал показал, что образование эвфемизмов, основанное на общих компонентах содержания (лексико-семантические способы) более распространено, чем образование эвфемизмов путём изменения формы (морфологические способы). Смешение способов, как

внутри лексико-семантических и морфологических, так и лексико-семантических и морфологических, даёт практически неисчерпаемое количество способов образования эвфемистических замен.

В рамках проведённого исследования в современном немецком языке нами было выделено одиннадцать основных сфер эвфемизации: сверхъестественные силы, смерть, болезни, физические и умственные недостатки, тело человека и отдельные его части, физиология, беременность, отношения полов, употребление алкоголя и наркотиков, проступки и преступления, общественно-политическая сфера. В качестве мотивационных факторов рассматривались: табу в отношении традиционных сфер эвфемизации (сверхъестественные силы, смерть, болезни, физиология, тело человека и отдельные его части, беременность, отношения полов), стигма в отношении сравнительно новых понятийных и лексических наслойений, связанных с феноменом политкорректности, в сферах физические и умственные недостатки, употребление алкоголя и наркотиков. С последней группой эвфемизмов связаны новые тенденции в сфере эвфемистической лексики. Рассмотрение иллюстративного материала позволило сделать вывод о том, что практически во всех сферах присутствуют узуальные и окказиональные эвфемизмы различных стилей. Наиболее интенсивно процессы эвфемизации протекают в сферах «отношения между полами», «смерть», «употребление наркотиков». Наблюдается снижение роли табу в таких сферах как сверхъестественные силы и беременность. Увеличивается тематическое разнообразие эвфемизмов в общественно-политической сфере, что свидетельствует об их возрастающей роли в этой сфере. Таким образом, мы считаем подтверждённым временем мнение английского исследователя С. Ульмана относительно изменчивости сфер табуирования: «Табу страха с развитием цивилизации будет встречаться все реже и реже, табу деликатности и в особенности табу приличия с развитием более высоких моральных норм и

более тонких форм социального поведения будут встречаться всё чаще и чаще» (Ульман, 1970: 283).

В результате проведённого исследования эвфемизмы были определены нами как узульные либо окказиональные косвенные наименования негативно окрашенных денотатов с полоэ/сительной либо нейтральной оценочностью, заменяющие антецеденты, которые представляются номинанту неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм или противоречат его интенциям.

Литература

1. Александров А. В. О терминах «табу» и «эвфемизмы» // 1ноземна фшолопя-Льв1в, 1966. -Вип. 8. С. 25-32.
2. Андреева А. А. К проблеме соотношения эвфемии и прономинации // Филологический поиск: Сб. науч. тр./ Волгогр. гос. пед. ун-т. Вып. 3. - Волгоград: Перемена, 1999. - С. 117-124.
3. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Школа «Языки русской культуры», 1995.
4. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Том 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999.
5. Арнольд И. В. Семантическая структура слов в современном английском языке и методика её исследования. Л., 1966.